


**1. Аннотация дисциплины
“Лексикология”
для специальности 050720 - Переводческое дело**

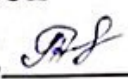
1. Аннотация дисциплины:

Название дисциплины	Лексикология (китайского языка)
Цели освоения дисциплины	Цель дисциплины: обеспечить представление о лексике как особой подсистеме языка, сформировать умение самостоятельно анализировать лексические единицы, сопоставлять их с ранее изученными явлениями языка. Достижение цели реализуется при помощи выполнении следующих задач: изучение существенных характеристик лексических единиц, системы словарного состава языка, закономерностей его становления, функционирования и развития, анализ семантических характеристик лексических единиц, изучение природы и компонентов их значения, связи значения со звуковой формой и с другими значениями; систематизация сведений о строении лексических единиц, их морфемного состава, закономерностей их образования, а также классификации лексических единиц; изучение происхождения лексических единиц, их этимологических характеристик, процессов ассимиляции заимствованных элементов и анализу особенностей словарного состава в зависимости от территориальной, социальной и др. дифференциации языкового коллектива, ситуации коммуникации, ролей участников процесса общения; развитие навыков многоаспектного и комплексного описания свойств
Результаты обучения	Результаты обучения: РО-3
Формируемые компетенции	ПК-2, ПК-9
Место дисциплины в структуре ОПОП “Переводческое дело” (колледж).	Курс «Лексикология» Представляет собой курс, дополняющий частично в плане содержания курсы всех направлений. Базовые знания, полученные при изучении иностранного языка. Изучение данной дисциплины базируется на дисциплинах Кыргызский язык; ,Русский язык; Преподается в III, семестре 2 курса (11 база) и на V, семестре 3 курса (9 база), общее количество лекционных занятий 12, практических занятий 18, СРС 30, отчетность - экзамен.
Пререквизиты	Лексикология, Теоритическая фонетика, Письменный и устный перевод
Постреквизиты	Лингвистика



Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных программ
Отделение «Переводческое дело: Восточные языки»

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав.отд. «Переводческое дело
восточные языки»
Таштанова Ж.А. 
Протокол № 2
«17» 09 2022 г.

«Согласовано»
УМС КМОП
Ташматова Г. 
«5» 09 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
по дисциплине
«Лексикология»
на 2022-2023 учебный год

Специальность: 050720 - «Переводческое дело»
Квалификация: Переводчик
Курс 2 (на базе 11 кл.) - семестр 3; курс 3 (на базе 9 кл.) - семестр 5.
Форма обучения: очная

Наименование дисциплины	Всего	Аудиторные занятия		СРС	Отчетность
		Лекция	Семинарские занятия		
		5 сем			
«Лексикология»	60 ч.	12 ч.	18 ч.	30 ч.	РК -2 ИК-1 Экз.
5 семестр	60 ч.		30 ч.	30 ч.	Экз.

Рабочая программа «Лексикология» разработана на основе ГОС СПО, утвержденного Министерством образования и науки КР, на базе учебного плана и ОПОП по специальности 050720 - Переводческое дело, а также в соответствии с «Положением об учебно-методическом комплексе (УМК) по дисциплине» (Бюллетень №19)

Составитель: Аманова Айгерим

Ош – 2022

1. Цели дисциплины

Цель: обеспечить представление о лексике как особой подсистеме языка, сформировать умение самостоятельно анализировать лексические единицы, сопоставлять их с ранее изученными явлениями языка. Достижение цели реализуется при помощи выполнении следующих задач: изучение существенных характеристик лексических единиц, системы словарного состава языка, закономерностей его становления, функционирования и развития; анализ семантических характеристик лексических единиц, изучение природы и компонентов их значения, связи значения со звуковой формой и с другими значениями, систематизация сведений о строении лексических единиц, их морфемного состава, закономерностей их образования, а также классификации лексических единиц; изучение происхождения лексических единиц, их этимологических характеристик, процессов ассимиляции заимствованных элементов и анализу особенностей словарного состава в зависимости от территориальной, социальной и др. дифференциации языкового коллектива, ситуации коммуникации, ролей участников процесса общения; развитие навыков многоаспектного и комплексного описания свойств.

2. Результаты обучения и компетенции, формируемые в процессе изучения

дисциплины «Лексикология»:

РО-3 Способен использовать иностранный язык как средство общения, строить межкультурную коммуникацию и владеть всеми видами речевой деятельности и понимать базовых основ грамматических и фонетических явлений иностранного языка, обеспечить практическое овладение основами устного и письменного общения.

ПК-2 Владеет основами фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка

ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии

В результате освоения учебной дисциплины студент должен знать:

- ✓ особенности лексической подсистемы языка;
- ✓ характерные признаки слова как двухсторонней единицы языка;
- ✓ основные лексические категории;
- ✓ типы классификации лексики с точки зрения происхождения, употребления, стилистической принадлежности;
- ✓ характерные признаки и типы фразеологических единиц.
- ✓ теоретические основы лексикологии изучаемого языка;
- ✓ специфику словообразования, морфологическое или деривационное строение слова, полисемии слова, значения и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка;
- ✓ основы лексикографии, виды и разновидности словарей;

В результате освоения учебной дисциплины студент должен уметь:

- ✓ определять тип лексикологической единицы;
- ✓ определять тип фразеологической единицы;
- ✓ проводить структурный анализ слова;
- ✓ классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей.
- ✓ пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ✓ понимать значение слова как основной единицы лексической системы;
- ✓ раскрывать системный характер лексики изучаемого языка с учетом синхронического и диахронического подходов к изучению всех ее аспектов;
- ✓ работать различными видами словарей;

В результате освоения учебной дисциплины студент должен владеть:

- ✓ навыками анализа лексических единиц китайского языка;
- ✓ навыками толкования лексического значения единицы;
- ✓ навыками системного и сравнительного анализа лексических единиц;
- ✓ навыками работы со словарями различного типа.
- ✓ навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков;
- ✓ навыками употребления изученных лексических единиц;
- ✓ понятиями о путях пополнения словарного состава изучаемого языка;
- ✓ навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса

3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лексикология» представляет собой курс, дополняющий частично в плане содержания курсы всех направлений. Базовые знания, полученные при изучении иностранного языка. Изучение данной дисциплины базируется на дисциплинах Кыргызский язык; Русский язык.

4. Карта компетенций дисциплины «Лексикология (китайский язык)»

№	Темы	Компетенции		Кол-во Компетенций
		ПК-2	ПК-9	
3-5-семестр, модуль 1				
1	Общие вопросы лексикологии. Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ.	+	+	2
2	Что такое лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.		+	1
3	Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.		+	1
4	Лексическое значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.		+	1
5	Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке.		+	1
6	Типы и модели словосложения.	+	+	2

7	Редупликация и звукоподражание в китайском языке.		+	1
8	Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке	+	+	2
9	Аббревиация в СКЯ. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке		+	1
10	Лексические заимствования в китайском языке	+	+	2

5. Технологическая карта дисциплины «Лексикология», 3-5-семестры

Модули	Лекции	Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
	Час	час	балл	час	балл	балл	балл	
3-5-сем.								
I	8	10	15	18	5	10		30
II	4	8	15	12	5	10		30
ИК							40	40
Всего	12	18		30			40	100

6. Карта накопления баллов по дисциплине «Лексикология», 3-5-семестры

3-5 семестры (30 б.) Модуль 1

ТК1		ТК2		РК
С	СРС	С	СРС	
7.5 б.	2.5 б.	7.5 б.	2.5 б.	
10 б.		10 б.		10
Темы 1-3		Темы 4-6		Всего:30 б.

3-5 семестры (30 б.) Модуль 2 и ИК

ТК1		ТК2		РК	ИК
С	СРС	С	СРС		
7.5 б.	2.5 б.	7.5 б.	2.5 б.		
10 б.		10 б.		10	40
Темы 7-8		Темы 9-10		30 б.	Всего: 70 б.

7. Тематический план дисциплины «Лексикология»

№	Наименование разделов дисциплины	Лекция	Сем. зан.	СРС	Образ. Технологии	Оценочные средства
Модуль 1.		Час	Час	Час		
1	Общие вопросы лексикологии. Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ.	1	2	3	КР, ДИ,	обсуждение, устный опрос, письменный отчет
2	Что такое лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.	1	2	3	КР, СБ	обсуждение, устный опрос, устный отчет слов
3	Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.	1	2	3	Р, Д,	обсуждение, устный опрос, Разбор слова
4	Лексическое значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.	2	2	3	СБ, КР	обсуждение, устный опрос, устный отчет, тест
5	Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке. Типы и модели словосложения.	2	2	3	СБ, КР	обсуждение, устный опрос, письменный отчет
6	Редупликация и звукоподражание в китайском языке.	1	2	3	КР, ДИ,	Устный опрос, промежуточное тестирование, групповая дискуссия, презентация
Итого модуль 1		8ч	10ч	15ч		
7	Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке	1	2	3	Б, КР,	обсуждение, устный опрос, устный отчет, тест
8	Аббревиация в СКЯ. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке	1	2	3	СБ, Р	обсуждение, устный опрос, письменный отчет

9	Лексические заимствования в китайском языке	1	2	3	КР, Д	Устный опрос, промежуточное тестирование, групповая дискуссия, презентация
10	Общие вопросы лексикологии. Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ.	1	2	3	СБ, КС	обсуждение, устный опрос, письменный отчет
	Итого модуль 2	4ч	8ч	12ч		
	ВСЕГО	12ч	18ч	30ч	Итого:	60

8. Программа дисциплины

8.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы лексикологии.

Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ. Основные лексические единицы китайского языка. Основные тенденции развития китайского языка. Переход от слова-однослога к слову-двуслогу(биномность). Структура слога: инициаль, централь, финаль. Уровни функционирования языка. Уровни слов и морфем - объектная область лексикологии. Слово, сема, лексема. Слово как двусторонняя единица. Подходы к его изучению: семантический, структурный, функциональный.

Тема 2. Лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.

Предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка. Определение лексикологии как отдельной научной дисциплины. Объект, предмет, задачи, методы исследования, межпредметные связи и др. Разделы лексикологии: общая теория слова, семасиология, этимология, фразеология, ономастика, лексикография, топонимика. Общая и частная лексикология. Историческая, сопоставительная, описательная. Типологические особенности китайского языка как основной фактор специфичности лексики китайского языка.

Тема 3. Основная лексическая единица языка- слово.

Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке. Универсальное (надтипологичное) определение слова. Проблема выделения категории слова. Понятие "цельного слова" применительно к китайскому языку. Характерные признаки слова и критерии его выделения в китайском языке, структура китайского слова и ее особенности в фонетическом (слог и его структура и функции) и морфологическом аспекте (морфосиллабема и ее виды). Морфема в китайском языке как минимальная значимая часть слова. Классы морфем: знаменательные, служебные. Свободные и связанные морфемы. Классы служебных морфем: синтаксические служебные морфемы (предлоги, союзы и т. д.) и несинтаксические служебные морфемы(аффиксы). Совпадение границ между слогом и морфемой. Соотношение слог-морфема-иероглиф. Особые случаи в китайском языке: одноморфемные многосложные слова и двуморфемные односложные слова. Формальные признаки знаменательного слова. Двусложное слово как статистически доминирующая норма слова в современном китайском языке.

Тема 4. Лексическое значение слова, его структура и типы.

Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке. Определение лексического значения слова и его соотношение с понятием. Семантическая структура слова. Основные виды лексического значения слова. Классификация лексического значения слова по принципу связанности (В.В.Виноградов), номинации,

функционирования, сочетаемости, производности. Парадигматические отношения лексических единиц. Полисемия в современном китайском языке (СКЯ), виды переносного значения китайского языка. Роль полисемии в языке. Омонимия как результат семантического развития и распада слова. Понятие омонимов, омографов и омофонов в СКЯ. Источники возникновения омонимии. Синонимия и полисемия. Причины возникновения синонимов. Типы синонимов СКЯ. Антонимия в СКЯ, понятие и типы антонимов. Понятие об окказиональных антонимах. Стилистические функции антонимов.

Тема 5. Основные пути пополнения лексики современного китайского языка.

Проблемы словообразования в китайском языке. Типы и модели словосложения. Основные пути пополнения лексики: морфологический и семантический способы. Словообразование как основной способ пополнения лексики СКЯ. Вопрос о разделении понятий словообразование как дисциплина и как способы образования новых слов. Тенденция сокращения многосложных слов до двуслогов. Слово и словосочетание. Синтаксические отношения внутри словосочетания и внутри слова-двуслога. Сочинительная и подчинительная, предикативная связи. Подтипы подчинительной связи это. атрибутивная, дополнительная и др. Основные способы словообразования в современном китайском языке: словосложение, редупликация, аффиксация, морфемная контракция, аббревиация, конверсия ретрофиксация. Заимствования как способ пополнения лексики. Типы и модели словосложения. Словосложение как наиболее продуктивный способ пополнения лексики СКЯ. Общая характеристика моделей подчинительного (неравноправного) типа корнесложения: атрибутивная, дополнительная (объектная), предикативная (субъектно-предикативная), результативная, особая. Общая характеристика моделей сочинительного типа корнесложения (равноправного): синонимичная, антонимичная, соединение парных морфем (ассоциативная), особая. Особая группа слов, образованных по смешанному типу корнесложения.

Тема 6. Редупликация и звукоподражание в китайском языке.

6.1 Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.

6.2 Редупликация как способ словообразования.

Особенности повтора в СКЯ. Грамматическая роль удвоения. Характеристика существительных, глаголов, прилагательных, образованных путем редупликации. Группы существительных, образованных путем удвоения: существительные, которые выражают дистрибутивность и дитеративность, слова-звукоподражания, слова-термины родства (слова "детского языка"). Повторы - четырёх слог. Слова, образованные путем полуповтора и их общая и их общая характеристика: слова-аллитерации, слова с одинаковой рифмой, прочие или неэтимологизированные названия. Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке. Аффиксация как способ словообразования. Виды аффиксации: префиксация, суффиксация, инфиксация. Характеристика наиболее употребительных суффиксов существительных СКЯ. Глагольные, наречные суффиксы. Грамматическое значение суффиксов, префиксов и инфиксов СКЯ. Общая характеристика основных инфиксов и префиксов китайского языка. Полуаффиксация как способ словообразования. Характеристика некоторых наиболее распространенных полусуффиксов и полупрефиксов китайского языка.

Тема 7. Аббревиация. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, конверсия в современном китайском языке.

Особенности аббревиации в словообразовании современного китайского языка. Наиболее продуктивный способ аббревиации- морфемная контракция, ее типы. Анализ видов морфемной контракции: сжатия, опущения, обобщения и сокращения с замещением. Объект и результат морфемной контракции. Конверсия в лексике современного китайского языка.

Тема 8. Лексические заимствования в китайском языке.

Заимствование как способ пополнения китайской лексики. Причины заимствований: языковые и внеязыковые. Этапы освоения заимствованных слов и статус заимствованного слова. Способы заимствований: фонетические, семантические, фонетико-семантические. Фонетическое заимствование (ранние заимствования, современные заимствования). Полуфонетическое заимствование. Буквенные заимствования. Вторичные заимствования.

Тема 9. Аббревиация в СКЯ.

Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке Особенности аббревиации в словообразовании СКЯ. Наиболее продуктивный способ аббревиации- морфемная контракция, ее типы. Объект и результат морфемной контракции. Конверсия в лексике СКЯ.

Тема 10. Лексические заимствования в китайском языке

Заимствование как способ пополнения китайской лексики. Причины заимствований: языковые и внеязыковые. Этапы освоения заимствованных слов и статус заимствованного слова. Способы заимствований: фонетические, семантические, фонетико-семантические. Фонетическое заимствование (ранние заимствования, современные заимствования). Полуфонетическое заимствование. Буквенные заимствования. Вторичные заимствования.

9. Цели и результаты обучения по темам (разделов) дисциплины

Тема 1 Общие вопросы лексикологии. Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ			
Заданные компетенции	ПК-2 Владеет основами фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
РОд	Знает: -особенности лексической подсистемы языка; -основные лексические категории; -теоретические основы лексикологии изучаемого языка; Умеет: -определять тип лексикологической единицы; -проводить структурный анализ слова; -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; Владеет: -навыками анализа лексических единиц китайского языка; -навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса		
Цели темы			
РО темы	Л.С	СРС	
	часы		
	3	3	
Тема 2 Что такое лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.			
Заданные компетенции	ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
РОд	Знает: -особенности лексической подсистемы языка; -основные лексические категории;		

	<p>-теоретические основы лексикологии изучаемого языка; Умеет: -определять тип лексикологической единицы; -проводить структурный анализ слова; -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; Владеет: -навыками анализа лексических единиц китайского языка; -навыками употребления изученных лексических единиц; -навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса</p>		
Цели темы			
РО темы	Л.С	СРС	
	часы		
	3	3	
<p>Тема 3 Основные лексические вопросы перевода Лексические приемы перевода. Определение жан- ровой принадлежности текстов. Выявление лексических средств, характерных для текстов различных жанров.</p>			
Заданные компетенции	ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
РОд	<p>Знает: -особенности лексической подсистемы языка; -основные лексические категории; -типы классификации лексики с точки зрения происхождения, употребления, стилистической принадлежности; Умеет: -определять тип лексикологической единицы; -проводить структурный анализ слова; -классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей. -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; Владеет: -навыками анализа лексических единиц китайского языка; -навыками употребления изученных лексических единиц; -навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса</p>		
Цели темы			
РО темы	Л.С	часы	
	часы		
	3	3	
<p>Тема 4 Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.</p>			
Заданные компетенции	ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
РОд	<p>Знает: -характерные признаки и типы фразеологических единиц. -теоретические основы лексикологии изучаемого языка; -специфику словообразования, морфологическое или деривационное строение слова, полисемии слова, значения и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка; Умеет:</p>		

	<ul style="list-style-type: none"> -определять тип фразеологической единицы; -проводить структурный анализ слова; --пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; -понимать значение слова как основной единицы лексической системы; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; -понятиями о путях пополнения словарного состава изучаемого языка; -навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса. 		
Цели темы			
РО темы	Л.С	СРС	
	часы		
	4	3	
Тема 5 Лексическое значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.			
Заданные компетенции	ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
РОд	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -особенности лексической подсистемы языка; -характерные признаки слова как двухсторонней единицы языка; -характерные признаки и типы фразеологических единиц. -теоретические основы лексикологии изучаемого языка; -основы лексикографии, виды и разновидности словарей; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -определять тип лексикологической единицы; -проводить структурный анализ слова; -классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей. -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; -понимать значение слова как основной единицы лексической системы; -раскрывать системный характер лексики изучаемого языка с учетом синхронического и диахронического подходов к изучению всех ее аспектов; -работать различными видами словарей; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками анализа лексических единиц китайского языка; -навыками работы со словарями различного типа. -навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; -понятиями о путях пополнения словарного состава изучаемого языка; -навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса 		
Цели темы			
РО темы	Л.С	часы	
	часы		
	4	3	
Тема 6 Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке.			
Заданные компетенции	<p>ПК-2 Владеет основами фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка</p> <p>ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме,</p>		

	используя информационные технологии		
Род	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -особенности лексической подсистемы языка; -характерные признаки слова как двухсторонней единицы языка; -основные лексические категории; -типы классификации лексики с точки зрения происхождения, употребления, стилистической принадлежности; -характерные признаки и типы фразеологических единиц. -теоретические основы лексикологии изучаемого языка; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -определять тип лексикологической единицы; -классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей. -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками толкования лексического значения единицы; -навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; -навыками употребления изученных лексических единиц; -понятиями о путях пополнения словарного состава изучаемого языка; 		
Цели темы			
РО темы	Л.С	СРС	
	часы		
	3	3	
Тема 7 Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке			
Заданные компетенции	ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
Род	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -характерные признаки слова как двухсторонней единицы языка; -основные лексические категории; -характерные признаки и типы фразеологических единиц. -теоретические основы лексикологии изучаемого языка; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -определять тип лексикологической единицы; -проводить структурный анализ слова; -классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей. -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; -работать различными видами словарей; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками анализа лексических единиц китайского языка; -навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; -навыками употребления изученных лексических единиц; 		
Цели темы			
РО темы	Л.С	СРС	
	часы		
	3	3	
Тема 8 Аббревиация в СКЯ. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке			

Заданные компетенции	ПК-2 Владеет основами фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
Род	Знает: -характерные признаки слова как двухсторонней единицы языка; -основные лексические категории; -характерные признаки и типы фразеологических единиц. -теоретические основы лексикологии изучаемого языка; Умеет: -проводить структурный анализ слова; -классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей. -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; Владеет: -навыками системного и сравнительного анализа лексических единиц; -навыками работы со словарями различного типа. -навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; -навыками употребления изученных лексических единиц;		
Цели темы			
РО темы	Л.С	СРС	
	3	3	
Тема 9 Лексические заимствования в китайском языке			
Заданные компетенции	ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии		
Род	Знает: -характерные признаки слова как двухсторонней единицы языка; -основные лексические категории; -типы классификации лексики с точки зрения происхождения, употребления, стилистической принадлежности; -теоретические основы лексикологии изучаемого языка; -основы лексикографии, виды и разновидности словарей; Умеет: -проводить структурный анализ слова; -классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей. -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; Владеет: -навыками анализа лексических единиц китайского языка; -навыками толкования лексического значения единицы; -навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; -навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса		
Цели темы			
РО темы	Л.С	СРС	
	3	3	
Тема 10 Общие вопросы лексикологии. Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ.			

Заданные компетенции	<p>ПК-2 Владеет основами фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка</p> <p>ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии</p>		
РОд	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -специфику словообразования, морфологическое или деривационное строение слова, полисемии слова, значения и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка; -основы лексикографии, виды и разновидности словарей; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -проводить структурный анализ слова; -классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей. -пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; -понимать значение слова как основной единицы лексической системы; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками работы со словарями различного типа. -навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; -навыками употребления изученных лексических единиц; -понятиями о путях пополнения словарного состава изучаемого языка; 		
Цели темы			
РО темы	Л.С часы	СРС	
	3	3	

10. Календарно-тематический план распределения часов по Лексикологии по видам занятий с указанием недели, темы.

Названия темы	Лекции и семинарские занятия			СРС					Срок сдачи
	Вопросы, методы	часы	баллы	Задания	часы	Формы кон-ля	баллы	Литера-тура	Неделя
Тема 1 Общие вопросы лексикологии. Соотношение слов и морфем. Парадигматические отношения ЛЕ.	План занятия: 1. Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме 2. Реферирование и аннотирование текста. 3. Подготовка презентации по теме.	3	2,5	Сделать конспект, и ответить на вопросы	3	КР, ДИ	0,83	1	1
Тема 2 Что такое лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.	План занятия: 1. Развитие и обогащение словарного состава языка.	3	2,5	Выучить определение лексикологии, написать разделы	3	КР, СБ	0,83	1	2

<p>Тема 3 Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.</p>	<p>План занятия: Устойчивые и подвижные элементы лексики. Неологизмы. Причины появления новых слов. Закономерности образования неологизмов</p>	3	2, 5	<p>1.Повторите Написать краткое определение слова, привести примеры к односложным и многосложным словам</p>	3	Р,Д	0, 8 3	1	3
<p>Тема 4 Значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.</p>	<p>Причины изменения значения: экстралингвистические и лингвистические.</p>	3	2, 5	<p>Синонимы и антонимы, нарисовать таблицу лексики, разбор слова</p>	3	СБ, КР	0, 8 3	1	4
<p>Тема 5 Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке.</p>	<p>Классификация антонимов (структурная, семантическая). Структурные и семантические типы антонимов.</p>	3	2, 5	<p>Происхождение слов и иероглифов</p>	3	СБ,Р	0, 8 3		5-6

Тема 6 Типы и модели словосложения.	План занятия: Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.	3	2, 5	Словосложения слов. Упражнение Игра Гонка слов	3	КР, Д	0, 8 3	1	7-8
Тема 7 Редупликация и звукоподражание в китайском языке.	План занятия: Категориально-морфологические трансформации. Лексические трансформации. Синтаксические трансформации. Глубинные трансформации.	2	2, 5	Прохождение новых слов Составить диалог используя новые слова Устный и письменный перевод Упражнение	2	КР, ДИ	1, 2 5	1	9
Тема 8 Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке	План занятия: Подытожить пройденные материалы: Работа над текстами Категориально-морфологические трансформации. Лексические трансформации. Синтаксические трансформации. Глубинные трансформации.	3	2, 5	Определение, написать разницу между аффиксацией и полуаффиксацией	3	КЧ	1, 2 5	1	10-11

Тема 9 Аббревиация в СКЯ. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке	План занятия: Навык перебора вариантов перевода. Специфические переводческие трансформации Антонимический перевод. Конверсная трансформация. Адекватная замена.	4	2, 5	Изучите новые слова Переводить тексты Читать и переводить текст, ответить на вопросы и составить предложение учитывая правила	4	СБ,КС	1, 2 5	1	11-12
Тема 10 Лексические заимствования в китайском языке	План занятия: Подытожить пройденные материалы: Упражнение Прочитайте текст, и переводить Работа над текстами	3	2, 5	Найти все суффиксы существительных и глаголов, и переписать в тетрадь	3	СБ,М Э	1, 2 5	1	13

11. Образовательные технологии

1. Учебная аудитория.
2. Компьютер, доска.
3. Мультимедийный проектор.

12. Учебно-методическое обеспечение курса

12.1 Основная литература:

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Москва.: Просвещение, 1984
2. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка. Москва: 2007., базовый учебник
3. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка. Москва: 2010., учеб. Пособие

12.2 Дополнительный набор ссылок на Интернет-ресурсы:

1. http://xn--90ax2c.xn--p1ai/catalog/00019_9_000009_006734902/
2. <http://www.zhonga.ru>
3. <https://bkrs.info>

13. Политика выставления баллов.

Студент может набирать баллы по всем видам занятий. За активность, посещаемость и наличие конспектов. На рубежном контроле – максимум 10 б: за тест или письменный ответ. За выполнение СРС – баллы отдельно по плану.


Со стороны преподавателя предъявляется система требований и правил поведения студентов на занятиях, взаимоотношений с преподавателем, с другими студентами, выполнение которых обеспечивает высокую эффективность учебного процесса и обязательна для студентов.


Перевод баллов, набранных обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
"отлично" / "зачтено" 5	87-100
"хорошо" / "зачтено" 4	74 - 86
"удовлетворительно" / "зачтено" 3	61 - 73%
"неудовлетворительно" / "не зачтено" 2	меньше либо равно 60



Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных программ
Отделение «Переводческое дело: Восточные языки»

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав.отд. «Переводческое дело:
восточные языки»
Таштанова Ж.А. 
Протокол № 2
«14» 09 2022 г.

«Согласовано»
УМС КМОП
Ташматова Г. 
«5» 09 2022 г.

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ

(Syllabus)

по дисциплине «Лексикология»

Квалификация: Переводчик
Курс 3 (9 база) - 5, 6 семестры
Форма обучения: очная
Общий объем курса: 6 кредитов, академических часов – 180.
Количество аудиторных занятий – 90 часов
Самостоятельная работа студента - 90 часов
Отчетность – экзамен

Название и код дисциплины: «СПО 3.1» «Практический курс основного иностранного языка (китайский язык)»

Данные о преподавателе: Кадырбекова Гулпери

Контактная информация: кабинет №204, тел: +996551885882,

эл. адрес: peri.kadyrbekova@mail.ru

Дата: 2022-2023 учебный год

ОШ-2022

1. Цели дисциплины

Цель: обеспечить представление о лексике как особой подсистеме языка, сформировать умение самостоятельно анализировать лексические единицы, сопоставлять их с ранее изученными явлениями языка. Достижение цели реализуется при помощи выполнении следующих задач: изучение существенных характеристик лексических единиц, системы словарного состава языка, закономерностей его становления, функционирования и развития; анализ семантических характеристик лексических единиц, изучение природы и компонентов их значения, связи значения со звуковой формой и с другими значениями, систематизация сведений о строении лексических единиц, их морфемного состава, закономерностей их образования, а также классификации лексических единиц; изучение происхождения лексических единиц, их этимологических характеристик, процессов ассимиляции заимствованных элементов и анализу особенностей словарного состава в зависимости от территориальной, социальной и др. дифференциации языкового коллектива, ситуации коммуникации, ролей участников процесса общения; развитие навыков многоаспектного и комплексного описания свойств.

2. Результаты обучения и компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины «Лексикология»

РО-3 Способен использовать иностранный язык как средство общения, строить межкультурную коммуникацию и владеть всеми видами речевой деятельности и понимать базовых основ грамматических и фонетических явлений иностранного языка, обеспечить практическое овладение основами устного и письменного общения.

ПК-2 Владеет основами фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка

ПК-9 Умеет использовать словари в печатной и электронной форме, используя информационные технологии

В результате освоения учебной дисциплины студент должен знать:

- ✓ особенности лексической подсистемы языка;
- ✓ характерные признаки слова как двухсторонней единицы языка;
- ✓ основные лексические категории;
- ✓ типы классификации лексики с точки зрения происхождения, употребления, стилистической принадлежности;
- ✓ характерные признаки и типы фразеологических единиц.
- ✓ теоретические основы лексикологии изучаемого языка;
- ✓ специфику словообразования, морфологическое или деривационное строение слова, полисемии слова, значения и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка;
- ✓ основы лексикографии, виды и разновидности словарей;

В результате освоения учебной дисциплины студент должен уметь:

- ✓ определять тип лексикологической единицы;
- ✓ определять тип фразеологической единицы;
- ✓ проводить структурный анализ слова;
- ✓ классифицировать лексику с точки зрения происхождения, употребления стилистической принадлежности использовать различные типы словарей.
- ✓ пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- ✓ понимать значение слова как основной единицы лексической системы;
- ✓ раскрывать системный характер лексики изучаемого языка с учетом синхронического и диахронического подходов к изучению всех ее аспектов;
- ✓ работать различными видами словарей;

В результате освоения учебной дисциплины студент должен владеть:

- ✓ навыками анализа лексических единиц китайского языка;

- ✓ навыками толкования лексического значения единицы;
- ✓ навыками системного и сравнительного анализа лексических единиц;
- ✓ навыками работы со словарями различного типа.
- ✓ навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков;
- ✓ навыками употребления изученных лексических единиц;
- ✓ понятиями о путях пополнения словарного состава изучаемого языка;
- ✓ навыками пользоваться различными видами словарей для текущего, а также дальнейшего увеличения и улучшения словарного запаса

3.

Пререквизиты	Лексикология, Теоритическая фонетика, Письменный и устный перевод
Постреквизиты	Лингвистика

4. Технологическая карта дисциплины «Лексикология», 3-5-семестры

Модули	Лекции	Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
	Час	час	балл	час	балл	балл	балл	
3-5-сем.								
I	8	10	15	18	5	10		30
II	4	8	15	12	5	10		30
ИК							40	40
Всего	12	18		30			40	100

5. Карта накопления баллов по дисциплине « Лексикология » , 3-5-семестры

3-5 семестры (30 б.) Модуль 1

ТК1		ТК2		РК
С	СРС	С	СРС	
7.5 б.	2.5 б.	7.5 б.	2.5 б.	
10 б.		10 б.		10
Темы 1-3		Темы 4-6		Всего:30 б.

3-5 семестры (30 б.) Модуль 2 и ИК

ТК1		ТК2		РК	ИК
С	СРС	С	СРС		
7.5 б.	2.5 б.	7.5 б.	2.5 б.		
10 б.		10 б.		10	40
Темы 7-8		Темы 9-10		30 б.	Всего: 70 б.

6. Программа дисциплины

8.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы лексикологии.

Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ. Основные лексические единицы китайского языка. Основные тенденции развития китайского языка. Переход от слова-однослога к слову-двуслогу(биномность). Структура слога: инициаль, централь, финаль. Уровни функционирования языка. Уровни слов и морфем - объектная область лексикологии. Слово, сема, лексема. Слово как двусторонняя единица. Подходы к его изучению: семантический, структурный, функциональный.

Тема 2. Лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.

Предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка. Определение лексикологии как отдельной научной дисциплины. Объект, предмет, задачи, методы исследования, межпредметные связи и др. Разделы лексикологии: общая теория слова, семасиология, этимология, фразеология, ономастика, лексикография, топонимика. Общая и частная лексикология. Историческая, сопоставительная, описательная. Типологические особенности китайского языка как основной фактор специфичности лексики китайского языка.

Тема 3. Основная лексическая единица языка- слово.

Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке. Универсальное (надтипологичное) определение слова. Проблема выделения категории слова. Понятие "цельного слова" применительно к китайскому языку. Характерные признаки слова и критерии его выделения в китайском языке, структура китайского слова и ее особенности в фонетическом (слог и его структура и функции) и морфологическом аспекте (морфосиллабема и ее виды). Морфема в китайском языке как минимальная значимая часть слова. Классы морфем: знаменательные, служебные. Свободные и связанные морфемы. Классы служебных морфем: синтаксические служебные морфемы (предлоги, союзы и т. д.) и несинтаксические служебные морфемы(аффиксы). Совпадение границ между слогом и морфемой. Соотношение слог-морфема-иероглиф. Особые случаи в китайском языке: одноморфемные многосложные слова и двуморфемные односложные слова. Формальные признаки знаменательного слова. Двусложное слово как статистически доминирующая норма слова в современном китайском языке.

Тема 4. Лексическое значение слова, его структура и типы.

Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке. Определение лексического значения слова и его соотношение с понятием. Семантическая структура слова. Основные виды лексического значения слова. Классификация лексического значения слова по принципу связанности (В.В.Виноградов), номинации, функционирования, сочетаемости, производности. Парадигматические отношения лексических единиц. Полисемия в современном китайском языке (СКЯ), виды переносного значения китайского языка. Роль полисемии в языке. Омонимия как результат семантического развития и распада слова. Понятие омонимов, омографов и омофонов в СКЯ. Источники возникновения омонимии. Синонимия и полисемия. Причины возникновения синонимов. Типы синонимов СКЯ. Антонимия в СКЯ, понятие и типы антонимов. Понятие об окказиональных антонимах. Стилистические функции антонимов.

Тема 5. Основные пути пополнения лексики современного китайского языка.

Проблемы словообразования в китайском языке. Типы и модели словосложения. Основные пути пополнения лексики: морфологический и семантический способы. Словообразование как основной способ пополнения лексики СКЯ. Вопрос о разделении понятий словообразование как дисциплина и как способы образования новых слов. Тенденция сокращения многосложных слов до двуслогов. Слово и словосочетание. Синтаксические отношения внутри словосочетания и внутри слова-двуслога. Сочинительная и подчинительная, предикативная связи. Подтипы подчинительной связи это. атрибутивная, дополнительная и др.

Основные способы словообразования в современном китайском языке: словосложение, редупликация, аффиксация, морфемная контракция, аббревиация, конверсия, ретрофиксация. Заимствования как способ пополнения лексики. Типы и модели словосложения. Словосложение как наиболее продуктивный способ пополнения лексики СКЯ. Общая характеристика моделей подчинительного (неравноправного) типа корнесложения: атрибутивная, дополнительная (объектная), предикативная (субъектно-предикативная), результативная, особая. Общая характеристика моделей сочинительного типа корнесложения (равноправного): синонимичная, антонимичная, соединение парных морфем (ассоциативная), особая. Особая группа слов, образованных по смешанному типу корнесложения.

Тема 6. Редупликация и звукоподражание в китайском языке.

6.1 Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.

6.2 Редупликация как способ словообразования.

Особенности повтора в СКЯ. Грамматическая роль удвоения. Характеристика существительных, глаголов, прилагательных, образованных путем редупликации. Группы существительных, образованных путем удвоения: существительные, которые выражают дистрибутивность и дитеративность, слова-звукоподражания, слова-термины родства (слова "детского языка"). Повторы - четырёх слог. Слова, образованные путем полуповтора и их общая и их общая характеристика: слова-аллитерации, слова с одинаковой рифмой, прочие или неэтимологизированные названия. Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке. Аффиксация как способ словообразования. Виды аффиксации: префиксация, суффиксация, инфиксация. Характеристика наиболее употребительных суффиксов существительных СКЯ. Глагольные, наречные суффиксы. Грамматическое значение суффиксов, префиксов и инфиксов СКЯ. Общая характеристика основных инфиксов и префиксов китайского языка. Полуаффиксация как способ словообразования. Характеристика некоторых наиболее распространенных полусуффиксов и полупрефиксов китайского языка.

Тема 7. Аббревиация. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, конверсия в современном китайском языке.

Особенности аббревиации в словообразовании современного китайского языка. Наиболее продуктивный способ аббревиации- морфемная контракция, ее типы. Анализ видов морфемной контракции: сжатия, опущения, обобщения и сокращения с замещением. Объект и результат морфемной контракции. Конверсия в лексике современного китайского языка.

Тема 8. Лексические заимствования в китайском языке.

Заимствование как способ пополнения китайской лексики. Причины заимствований: языковые и внеязыковые. Этапы освоения заимствованных слов и статус заимствованного слова. Способы заимствований: фонетические, семантические, фонетико-семантические. Фонетическое заимствование (ранние заимствования, современные заимствования). Полуфонетическое заимствование. Буквенные заимствования. Вторичные заимствования.

Тема 9. Аббревиация в СКЯ.

Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке. Особенности аббревиации в словообразовании СКЯ. Наиболее продуктивный способ аббревиации- морфемная контракция, ее типы. Объект и результат морфемной контракции. Конверсия в лексике СКЯ.

Тема 10. Лексические заимствования в китайском языке

Заимствование как способ пополнения китайской лексики. Причины заимствований: языковые и внеязыковые. Этапы освоения заимствованных слов и статус заимствованного слова. Способы заимствований: фонетические, семантические, фонетико-семантические. Фонетическое заимствование (ранние заимствования, современные заимствования). Полуфонетическое заимствование. Буквенные заимствования. Вторичные заимствования.

7. Календарно-тематический план распределения часов по Лексикологии по видам занятий с указанием недели, темы.

Названия темы	Лекции и семинарские занятия			СРС					Срок сдачи
	Вопросы, методы	часы	баллы	Задания	часы	Формы кон-ля	баллы	Литера-тура	Неделя
Тема 1 Общие вопросы лексикологии. Соотношение слов и морфем. Парадигматические отношения ЛЕ.	План занятия: 2. Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме 2.Реферирование и аннотирование текста. 3. Подготовка презентации по теме.	3	2,5	Сделать конспект, и ответить на вопросы	3	КР, ДИ	0,83	1	1
Тема 2 Что такое лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.	План занятия: 1.Развитие и обогащение словарного состава языка.	3	2,5	Выучить определение лексикологии, написать разделы	3	КР, СБ	0,83	1	2

<p>Тема 3 Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.</p>	<p>План занятия: Устойчивые и подвижные элементы лексики. Неологизмы. Причины появления новых слов. Закономерности образования неологизмов</p>	3	2, 5	<p>1.Повторите Написать краткое определение слова, привести примеры к односложным и многосложным словам</p>	3	Р,Д	0, 8 3	1	3
<p>Тема 4 Значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.</p>	<p>Причины изменения значения: экстралингвистические и лингвистические.</p>	3	2, 5	<p>Синонимы и антонимы, нарисовать таблицу лексики, разбор слова</p>	3	СБ, КР	0, 8 3	1	4
<p>Тема 5 Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке.</p>	<p>Классификация антонимов (структурная, семантическая). Структурные и семантические типы антонимов.</p>	3	2, 5	<p>Происхождение слов и иероглифов</p>	3	СБ,Р	0, 8 3		5-6

Тема 6 Типы и модели словосложения.	План занятия: Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.	3	2, 5	Словосложения слов. Упражнение Игра Гонка слов	3	КР, Д	0, 8 3	1	7-8
Тема 7 Редупликация и звукоподражание в китайском языке.	План занятия: Категориально-морфологические трансформации. Лексические трансформации. Синтаксические трансформации. Глубинные трансформации.	2	2, 5	Прохождение новых слов Составить диалог используя новые слова Устный и письменный перевод Упражнение	2	КР, ДИ	1, 2 5	1	9
Тема 8 Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке	План занятия: Подытожить пройденные материалы: Работа над текстами Категориально-морфологические трансформации. Лексические трансформации. Синтаксические трансформации. Глубинные трансформации.	3	2, 5	Определение, написать разницу между аффиксацией и полуаффиксацией	3	КЧ	1, 2 5	1	10-11

Тема 9 Аббревиация в СКЯ. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке	План занятия: Навык перебора вариантов перевода. Специфические переводческие трансформации Антонимический перевод. Конверсная трансформация. Адекватная замена.	4	2, 5	Изучите новые слова Переводить тексты Читать и переводить текст, ответить на вопросы и составить предложение учитывая правила	4	СБ,КС	1, 2 5	1	11-12
Тема 10 Лексические заимствования в китайском языке	План занятия: Подытожить пройденные материалы: Упражнение Прочитайте текст, и переводить Работа над текстами	3	2, 5	Найти все суффиксы существительных и глаголов, и переписать в тетрадь	3	СБ,М Э	1, 2 5	1	13

8. Учебно-методическое обеспечение курса

9.1. Основная литература:

4. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Москва.: Просвещение, 1984
5. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка. Москва: 2007., базовый учебник
6. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка. Москва: 2010., учеб. Пособие

9.2. Дополнительный набор ссылок на Интернет-ресурсы:

1. http://xn--90ax2c.xn--p1ai/catalog/00019_9_000009_006734902/
2. <http://www.zhonga.ru>
3. <https://bkrs.info>

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине «Лексикология» проводится в форме контактной и самостоятельной работы.

Контактная работа включает в себя:

- ✓ занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия);
- ✓ групповые консультации;
- ✓ индивидуальную работу (в том числе индивидуальные консультации);
- ✓ промежуточную аттестацию.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся:

- ✓ обсуждают сообщения и доклады студентов по важнейшим темам дисциплины;
- ✓ обсуждают конкретные вопросы учебной дисциплины согласно плану занятий;
- ✓ обсуждают инициативные задачи и вопросы, предложенные студентами;
- ✓ анализируют теоретические положения и концепции учебной дисциплины;
- ✓ диспутируют.

Самостоятельная работа студента по дисциплине включает такие виды работы как:

- ✓ самостоятельное изучение теоретического материала;
- ✓ подготовка к семинарским занятиям;

К семинарским занятиям, обучающимся рекомендуется подготовить устные выступления. Выступление должно содержать наиболее важные аспекты темы.

- ✓ подготовка и написание рефератов;

Подготовка и написание рефератов осуществляется по темам, предусмотренным для самостоятельной работы по данной дисциплине. Рекомендуется подготовить рефераты с объемом от 12 до 20 страниц.

- ✓ подготовка и презентация докладов по темам дисциплины;

Студент готовить доклад в формате устного выступления, который сопровождается презентацией в формате Microsoft PowerPoint.

- ✓ подготовка мини-проектов по определенным темам дисциплины.

Подготовка мини-проектов предполагает работу, которая основывается на выполнении задания по определенной теме. Данное задание может включать в себя:

подготовку презентации в различных форматах (Microsoft PowerPoint, видеоролик и т.д.).

- ✓ работа в электронной образовательной среде

10. Информация по оценке

Рейтинг (баллы)	Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент оценки	Оценка по традиционной системе
87 – 100	A	5	Отлично
80 – 86	B	4	Хорошо
74 – 79	C	4	
68 -73	D	3	Удовлетворительно
61 – 67	E	3	
31-60	FX	2	Неудовлетворительно

11. Политика выставления баллов.

Студент может набирать баллы по всем видам занятий. За активность, посещаемость и наличие конспектов. На рубежном контроле – максимум 10 б: за тест или письменный ответ. За выполнение СРС – баллы отдельно по плану.

Со стороны преподавателя предъявляется система требований и правил поведения студентов на занятиях, взаимоотношений с преподавателем, с другими студентами, выполнение которых обеспечивает высокую эффективность учебного процесса и обязательна для студентов.

Перевод баллов, набранных обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

12. Политика курса

- не опаздывать на занятия;
- при пропуске трёх занятий без уважительной причины итоговая оценка снижается на один балл
- при пропуске пяти занятий без уважительной причины выставляется итоговая оценка «неуд.»
- все письменные задания должны быть выполнены в срок, аккуратно, грамотно и разборчиво;
- в случае невыполнения заданий итоговая оценка снижается;
- активно участвовать в учебном процессе;
- быть терпеливым, открытым доброжелательным к сокурсникам и преподавателям;
- быть пунктуальным и обязательным.

2.4. Учебно-методические материалы (УММ):

Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы лексикологии.

Соотношение слова и морфемы. Парадигматические отношения ЛЕ. Основные лексические единицы китайского языка. Основные тенденции развития китайского языка. Переход от слова-однослога к слову-двуслогу(биномность). Структура слога: инициаль, централь, финаль. Уровни функционирования языка. Уровни слов и морфем - объектная область лексикологии. Слово, сема, лексема. Слово как двусторонняя единица. Подходы к его изучению: семантический, структурный, функциональный.

Тема 2. Лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.

Предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.

Определение лексикологии как отдельной научной дисциплины. Объект, предмет, задачи, методы исследования, межпредметные связи и др. Разделы лексикологии: общая теория слова, семасиология, этимология, фразеология, ономастика, лексикография, топонимика. Общая и частная лексикология. Историческая, сопоставительная, описательная. Типологические особенности китайского языка как основной фактор специфичности лексики китайского языка.

Тема 3. Основная лексическая единица языка- слово.

Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке. Универсальное (надтипологичное) определение слова. Проблема выделения категории слова. Понятие "цельного слова" применительно к китайскому языку. Характерные признаки слова и критерии его выделения в китайском языке, структура китайского слова и ее особенности в фонетическом (слог и его структура и функции) и морфологическом аспекте (морфосиллабема и ее виды). Морфема в китайском языке как минимальная значимая часть слова. Классы морфем: знаменательные, служебные. Свободные и связанные морфемы. Классы служебных морфем: синтаксические служебные морфемы (предлоги, союзы и т. д.) и несинтаксические служебные морфемы(аффиксы). Совпадение границ между слогом и морфемой. Соотношение слог-морфема-иероглиф. Особые случаи в китайском языке: одноморфемные многосложные слова и двуморфемные односложные слова. Формальные признаки знаменательного слова. Двусложное слово как статистически доминирующая норма слова в современном китайском языке.

Тема 4. Лексическое значение слова, его структура и типы.

Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке. Определение лексического значения слова и его соотношение с понятием. Семантическая структура слова. Основные виды лексического значения слова. Классификация лексического значения слова по принципу связанности (В.В.Виноградов), номинации, функционирования, сочетаемости, производности. Парадигматические отношения лексических единиц. Полисемия в современном китайском языке (СКЯ), виды переносного значения китайского языка. Роль полисемии в языке. Омонимия как результат семантического развития и распада слова. Понятие омонимов, омографов и омофонов в СКЯ. Источники возникновения омонимии. Синонимия и полисемия. Причины возникновения синонимов. Типы синонимов СКЯ. Антонимия в СКЯ, понятие и типы антонимов. Понятие об окказиональных антонимах. Стилистические функции антонимов.

Тема 5. Основные пути пополнения лексики современного китайского языка.

Проблемы словообразования в китайском языке. Типы и модели словосложения. Основные пути пополнения лексики: морфологический и семантический способы. Словообразование как основной способ пополнения лексики СКЯ. Вопрос о разделении понятий словообразование как дисциплина и как способы образования новых слов. Тенденция сокращения многосложных слов до двуслогов. Слово и словосочетание. Синтаксические отношения внутри словосочетания и внутри слова-двуслога. Сочинительная и подчинительная, предикативная связи. Подтипы подчинительной связи это. атрибутивная, дополнительная и др. Основные способы словообразования в современном китайском языке: словосложение, редупликация, аффиксация, морфемная контракция, аббревиация, конверсия ретрофиксация. Заимствования как способ пополнения лексики. Типы и модели словосложения. Словосложение как наиболее продуктивный способ пополнения лексики СКЯ. Общая характеристика моделей подчинительного (неравноправного) типа корнесложения: атрибутивная, дополнительная (объектная), предикативная (субъектно-предикативная), результативная, особая. Общая характеристика моделей сочинительного типа корнесложения (равноправного): синонимичная, антонимичная, соединение парных морфем (ассоциативная), особая. Особая группа слов, образованных по смешанному типу корнесложения.

Тема 6. Редупликация и звукоподражание в китайском языке.

6.1 Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.

6.2 Редупликация как способ словообразования.

Особенности повтора в СКЯ. Грамматическая роль удвоения. Характеристика существительных, глаголов, прилагательных, образованных путем редупликации. Группы

飞到									
梦见									
摔掉									
窗户									

2. Дайте пример употребления аффиксов и полуаффиксов:

_____ 儿
 _____ 员
 _____ 家
 _____ 匠
 _____ 率
 _____ 手
 _____ 性
 _____ 头

3. Контрольные вопросы

1. Дайте определение, к слову, лексикология.
2. Отличие между частной и общей лексикологии.
3. Напишите синоним к слову диахронической лексикологии.
4. Сопоставительная лексикология выявляет что?
5. Приведите примеры к словообразованию 构词法.
6. Как называется учение для обозначения внеязыковых объектов?
7. Переведите слово 方言.
8. Что изучает этимология?
9. Что изучает лексикография?
10. Когда появились лексикологические работы?
11. Напишите определенное число лексических единиц.
12. Основная причина пополнения словарного состава?
13. Сколько слогов в слове бабушка?
14. Что такое морфема?
15. Назовите название самого большого китайского словаря?
16. Различие слогов между русским и в китайском языке.
17. В словаре «Мэнцзы цыдянь» (孟子词典) односложные и многосложные слова составляет сколько %?
18. Какие китайские слова употребляются самостоятельно?
19. Многосложное слово имеет в своем составе сколько морфем?
20. Что такое семантика?
21. Что такое Этимология?
22. Что такое аффиксация?
23. Что такое суффиксация?
24. Перечислите суффиксы существительных.
25. Перечислите суффиксы глаголов.

**Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных программ
Отделение «Переводческое дело: Восточные языки»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав.отд. «Переводческое дело:
восточные языки» _____
Таштанова Ж.А. _____
Протокол № 2
« 17 » 09 2022 г.

«Согласовано»
УМС КМОП
Ташматова Г. _____
« 5 » 09 2022 г.

Фонд оценочных средств (ФОС)

по дисциплине «Лексикология (китайский язык)»

Специальность: 050720 Переводческое дело
Квалификация: Переводчик
Форма обучения - очная

Фонд оценочных средств составлена Амановой Айгерим на основе рабочей программы дисциплины в соответствии с ОПОП специальности 050720 переводческое дело.

Ош-2022

Фонд оценочных средств.

1. Технологии формирования и средства оценки сформированности компетенций.

Используемые технологии формирования компетенций:

- ✓ Практические занятия
 - ✓ Самостоятельная работа
 - ✓ Мультимедиа технологии
 - ✓ Средства сформированности компетенций
 - ✓ Традиционные формы контроля (иероглифический диктант, лексический диктант, контрольная работа).
2. Формы текущего контроля успеваемости, рубежный контроль, промежуточная аттестация. Текущий контроль успеваемости производится в форме устных и письменных заданий во время аудиторных занятий. Промежуточная аттестация осуществляется в ходе зачета.

2. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Лексикология»

Номер и название темы	Код заданной компетенции	Наименование оценочного средства		
		тесты	другие виды	кол-во
Тема 1 Общие вопросы лексикологии. Соотношение слов и морфем. Парадигматические отношения ЛЕ.	ПК-1 ПК-6	.	Обсуждение, устный опрос, письменный отчет	3
Тема 2 Что такое лексикология, содержание, предмет и задачи лексикологии, проблемы лексикологии китайского языка.	ПК6	-	Обсуждение, устный опрос, устный отчет слов	3
Тема 3 Основная лексическая единица языка – слово. Слово в современном китайском языке. Явление изоморфизма в современном китайском языке.	ПК6		Обсуждение, устный опрос, Разбор слова	3
Тема 4 Значение слова, его структура и типы. Способы семантического развития слова. Парадигматические отношения слов в китайском языке.	ПК-6	2 вар	Обсуждение, устный опрос, устный отчет тест	4

Тема 5 Основные пути пополнения лексики современного китайского языка. Проблемы словообразования в китайском языке.	ПК-6		Обсуждение, устный опрос, письменный отчет	3
Тема 6 Типы и модели словосложения.	ПК-1 ПК-6		Устный опрос, письменный отчет контрольная работа	3
Тема 7 Редупликация и звукоподражание в китайском языке.	ПК-6		Устный опрос, промежуточное тестирование, групповая дискуссия, презентация	4
Тема 8 Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке	ПК-1 ПК-6		Обсуждение, устный опрос, устный отчет тест	3
Тема 9 Аббревиация в СКЯ. Морфемная контракция как основной способ аббревиации, ретрофиксация, конверсия в современном китайском языке	ПК-6		Обсуждение, устный опрос, письменный отчет	3
Тема 10 Лексические заимствования в китайском языке	ПК-6		Устный опрос, промежуточное тестирование, групповая дискуссия, презентация	4

3. Общие критерии для разных форм оценочных средств.

Этап оценивания	Виды учебно-познавательной деятельности	Оценочные средства	Максимальное количество баллов)
-----------------	---	--------------------	---------------------------------

Первый период Модуль 1	-Ответ на занятии или выполнение индивидуального задания, приравненного к ответу -Участие в групповой работе -выполнение тестов; -реферат -доклад с представлением текста и выступлением;	-вопросы для устного опроса; перечень индивидуальных заданий; -задания для групповой работы; -тестовые задания;	30
Второй период Модуль 2	-ответ на занятии или выполнение индивидуального задания, приравненного к ответу; -участие в групповой работе; -выполнение контрольной работы	-вопросы для устного опроса; -перечень индивидуальных заданий; -вопросы для письменного опроса; -задания для групповой работы; -тестовые задания;	30
Третий период Экзамен	Защита презентации Итоговая контрольная работа	-темы групповых /индивидуальных презентаций Самостоятельная работа	40

4.Критерии оценки на экзамене

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он владеет знаниями предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы, подчеркивает при этом самое существенное, умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; четко формулирует ответы.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он владеет знаниями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы; не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он владеет основным объемом знаний по дисциплине; проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; в процессе ответов допускает ошибки по существу вопросов.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не освоил обязательного минимума знаний предмета, не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.

Для зачета (пример)

«Зачтено» выставляется обучающемуся, если он показал достаточно прочные знания основных положений учебной дисциплины, умение самостоятельно решать конкретные практические задачи, предусмотренные рабочей программой, ориентироваться в рекомендованной справочной литературе, умеет правильно оценить полученные результаты.

«Не зачтено» выставляется обучающемуся, если при ответе выявились существенные пробелы в знаниях основных положений учебной дисциплины, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи из числа предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины.

Перевод баллов, набранных обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
"отлично" / "зачтено" 5	87-100
"хорошо" / "зачтено" 4	74 - 86
"удовлетворительно" / "зачтено" 3	61 - 73%
"неудовлетворительно" / "не зачтено" 2	меньше либо равно 60

4. Глоссарий

1. Диахроническая, или историческая, лексикология (от греч. dia - «через», «сквозь» и chronos - «время») изучает лексику в процессе ее исторического развития). Объектом исследования лексикологии является слово.
2. Лексикография (др.-греч. [lexikon] «словарь» + [grapho] «пишу») — раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование.
3. Лексикология- от греч. leksis, leksicos -- слово, выражение; logos -- учение, наука.
4. Ономастиология, или же Ономастика (от греч. - имя и - слово, учение) - изучающая наименования, использование языковых средств для обозначения внеязыковых объектов
5. Семасиология 语义学 (семантика), исследуя смысловую, внутреннюю, содержательную сторону языка, в широком истолковании представляет науку собой науку о значении языковых единиц 语义学 (yu3yi4xue2), тогда как в узком смысле надо квалифицировать как учение о значении слов 词义学(ci2yi4xue2).
6. Этимология 词源学 (ci2yuan xue) изучающая происхождение и историю отдельных слов, и законы их образования.

5. Методические рекомендации для студентов по освоению

дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине «Лексикология» проводится в форме контактной и самостоятельной работы.

Контактная работа включает в себя:

- ✓ занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия);
- ✓ групповые консультации;
- ✓ индивидуальную работу (в том числе индивидуальные консультации);
- ✓ промежуточную аттестацию.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся:

- ✓ обсуждают сообщения и доклады студентов по важнейшим темам дисциплины;
- ✓ обсуждают конкретные вопросы учебной дисциплины согласно плану занятий;
- ✓ обсуждают инициативные задачи и вопросы, предложенные студентами;
- ✓ анализируют теоретические положения и концепции учебной дисциплины;

✓ диспутируют.

Самостоятельная работа студента по дисциплине включает такие виды работы как:

- ✓ самостоятельное изучение теоретического материала;
- ✓ подготовка к семинарским занятиям;

К семинарским занятиям, обучающимся рекомендуется подготовить устные выступления. Выступление должно содержать наиболее важные аспекты темы.

- ✓ подготовка и написание рефератов;

Подготовка и написание рефератов осуществляется по темам, предусмотренным для самостоятельной работы по данной дисциплине. Рекомендуется подготовить рефераты с объемом от 12 до 20 страниц.

- ✓ подготовка и презентация докладов по темам дисциплины;

Студент готовить доклад в формате устного выступления, который сопровождается презентацией в формате Microsoft PowerPoint.

- ✓ подготовка мини-проектов по определенным темам дисциплины.

Подготовка мини-проектов предполагает работу, которая основывается на выполнении задания по определенной теме. Данное задание может включать в себя:

подготовку презентации в различных форматах (Microsoft PowerPoint, видеоролик и т.д.).

- ✓ работа в электронной образовательной среде